

Документы

НА ПУТИ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ДОГОВОРНОЙ БАЗЫ ДВУСТОРОННИХ ОТНОШЕНИЙ

(Комментарии к соглашениям, подписанным в последнее время Российской Федерацией с Китаем, Швецией, Вьетнамом и Турцией)

Международные договоры являются распространенным и широко применяемым средством урегулирования отношений между государствами в различных областях. В Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года подчеркивается “все возрастающее значение договоров как источника международного права и как средства развития мирного сотрудничества между нациями”.

Стремясь к построению правового государства, Россия идет по пути охвата международными договорными нормами важнейших сфер взаимодействия с зарубежными партнерами.

В конце 1991 — начале 1992 года при образовании новой, независимой России был объявлен принцип продолжительности ее обязательств бывшего СССР по двусторонним и многосторонним международным договорам. (Это было доведено до сведения наших партнеров нотами Постоянного представительства Российской Федерации при ООН № 1089 от 27 декабря 1991 г. и МИД России № 11/УГП в адрес глав дипломатических представительств от 13 января 1992 г.)

Международное сообщество выразило свое согласие на продолжительность обязательств Российской Федерации. При дальнейшем строительстве договорных отношений с Россией зарубежные государства исходят из того, что заключенные СССР соглашения с ними продолжают действовать в полном объеме.

Несмотря на это, в ходе обсуждения в двусторонних контактах вопросов, связанных с уточнением договорных обязательств Российской Федерации, выявилась практическая необходимость закрепления в специальных международно-правовых документах текущего статуса договорной базы. Это мотивируется как стремлением обновить действующие договоры, которые во многом не соответствуют нынешним реалиям (в частности, переходу Российской Федерации к рыночной экономике, снятию государственного контроля за деятельностью большинства средств массовой информации, вступлению России в Совет Европы и принятию на себя общепринятых стандартов в сфере прав человека и т.п.), так и определить области, пока не охваченные договорными отношениями.

Данная задача реализуется путем проведения Россией с ее зарубежными партнерами, в соответствии с Распоряжением Правительства РФ № 190-р от 24 декабря 1992 г., **консультаций по инвентаризации двусторонних договоров**. Такие консультации (они к настоящему времени закончились с 17, в основном европейскими, государствами, ведутся с 26) имеют своим результатом подписание соглашений, твердо устанавливающих, какие из договоров, заключенных бывшим СССР, продолжают действовать в двусторонних отношениях, какие по различным причинам (выполнение обязательств, истечение срока, замена новыми, коренное изменение обстоятельств) утратили силу и какие нуждаются в дополнении или замене новыми договорами.

Для автора, которому за последние несколько лет неоднократно пришлось участвовать в подобных консультациях, совершенно очевидно, что они не только как бы “подводят черту” под прежними договорными отношениями, но и создают “задел”, определяющий перспективы создания новых двусторонних международно-правовых обязательств. (Так, например, в ходе консультаций, проведенных в феврале 1998 г. в Эфиопии, определилось, что из 121 действовавшего соглашения с бывшим СССР утратили силу более 60; стороны договорились активизировать работу по разработке новых соглашений в таких областях, как консульские сношения, торговля и мореплавание, воздушное сообщение и т.п.)

В этой связи нынешняя работа по развитию договорно-правовой базы двусторонних отношений, как правило, затрагивает те сферы, где выявилась необходимость ее осовременивания и закрытия существующих “лакун”. В этом плане характерным примером стали визиты в конце прошлого года Президента Российской Федерации в Китай и Швецию, а Председателя Правительства РФ — во Вьетнам и Турцию, в ходе которых был подписан ряд важных договоров.

* * *

Китай как важнейший стратегический партнер занимает особое место среди внешнеполитических приоритетов России. С ним уже создана развитая база договорных отношений, ведутся консультации по инвентаризации соглашений, заключенных с бывшим СССР (к настоящему времени состоялось четыре их раунда).

С учетом этого в повестке дня последней встречи на высшем уровне стояло расширение договорной базы за счет заключения соглашений, охватывающих не регулируемые до сих пор проблемы. Помимо Совместного российско-китайского заявления (подписание подобных документов стало традиционным для России и КНР, и если для нас они в строгом смысле международными договорами не являются, то, в соответствии с китайской практикой, содержащиеся в них обязательства рассматриваются как договорные) были заключены Меморандумы о взаимопонимании по основным направлениям экономического и научно-технического сотрудничества, о взаимопонимании об основных принципах подготовки технико-экономического обоснования проекта строительства газопровода для транспортировки газа из Восточно-Сибирского региона Российской Федерации, Соглашение о сотрудничестве по развитию алмазно-бриллиантовых комплексов двух стран, Протокол об охране тигра.

Особенно хотелось бы остановиться на содержании еще двух соглашений, подписанных в Пекине.

Принципиальное значение с точки зрения дальнейшего укрепления стабильности и развития сотрудничества двух стран в районе российско-китайской государственной границы имеет межправительственное Соглашение о руководящих принципах совместного хозяйственного использования отдельных островов и прилегающих к ним акваторий на пограничных реках. Дело в том, что в связи с исторически сложившейся ситуацией (как известно, до последних лет четкая линия прохождения государственной границы между Россией и КНР не была определена, а демаркация границы не завершена до сих пор) граждане и того и другого государства, по существу, использовали для своей хозяйственной деятельности чужую территорию, что на практике приводило к возникновению ряда проблем, подчас достаточно серьезных.

Новое Соглашение (ст. 2, 4) разрешает, в качестве временной меры, **совместное хозяйственное использование** отдельных островов на пограничных реках и прилегающих к ним акваторий. Устанавливается четкий порядок осуществления гражданами обеих стран такой деятельности, определяются ее параметры, ответственность за нарушение законодательства того государства, на территории которого она осуществляется. Предусматривается (ст. 10), что стороны проведут дополнительные переговоры об определении районов совместного хозяйственного использования, численности приграничного населения, участвующего в традиционной хозяйственной деятельности, и т.д.

Межправительственное Соглашение о принципах сотрудничества между администрациями (правительствами) субъектов России и местными правительствами КНР ставит целью дальнейшее укрепление взаимодействия между упомянутыми органами. Статья 3 содержит положение о том, что администрации (правительства) субъектов РФ и местные правительства КНР могут подписывать в порядке, установленном национальным законодательством каждого из двух государств, соглашения, **не являющиеся международными договорами**. Предусматривается (ст. 6) обмен информацией по вопросам сотрудничества в данной области и, в случае необходимости, включение соответствующих планов в программы межправительственных общен.

Соглашения, подписанные во время визита Президента Российской Федерации в Швецию (они были как межправительственными, так и межведомственными), также охватывали те сферы, где договорная база до сих пор отсутствовала.

Хотелось бы выделить межправительственное Соглашение о сотрудничестве в области регулирования ядерной и радиационной безопасности при использовании атомной энергии в мирных целях, затрагивающее достаточно чувствительную область взаимоотношений между двумя странами (во многом — вследствие Чернобыля).

Соглашение имеет целью сотрудничество между сторонами в указанной области, включая надзор за обеспечением гарантий нераспространения ядерных материалов и их физической защитой при использовании атомной энергии в мирных целях. Являясь “рамочным”, оно предусматривает заключение дополнительных протоколов между компетентными органами сторон

по таким направлениям, как совершенствование нормативно-технической документации, процедур лицензирования, инспекционной деятельности на объектах использования атомной энергии в мирных целях и методов оценки их ядерной и радиационной безопасности.

Пример **Вьетнама** характерен тем, что на фоне большого числа действующих соглашений потребовалось согласовать лишь ряд второстепенных. Подписаны межправительственная Декларация о содействии развитию торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, Соглашения о сотрудничестве в области туризма и в области ветеринарии. (Следует отметить, что консультации между РФ и Вьетнамом об инвентаризации двусторонней договорной базы вступают в стадию завершения.)

Визит Председателя Правительства РФ в **Турцию** характеризовался подписанием значительного количества соглашений, большинство из которых пока не вступили в силу (в соответствии со ст. 15 Федерального закона "О международных договорах Российской Федерации" требуется их ратификация Федеральным Собранием). Даже их подбор свидетельствует о том, что в отношениях с данной страной сделан важный шаг вперед — достаточно отметить, что были подписаны своего рода "основополагающие" для связей со столь приоритетной для России державой Соглашения о поощрении и взаимной защите инвестиций, о предотвращении двойного налогообложения, Договор о правовой помощи по уголовным, гражданским и семейным делам.

А.И. Лебедев,
кандидат исторических наук

Комментарий поступил в редакцию в июне 1998 г.

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Китайской Народной Республики
о руководящих принципах совместного хозяйственного
использования отдельных островов
и прилегающих к ним акваторий на пограничных реках

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, далее именуемые Сторонами,

в целях дальнейшего укрепления мира, стабильности, спокойствия и сотрудничества в районе российско-китайской государственной границы; руководствуясь принципами уважения государственного суверенитета, равноправия и взаимной выгоды;

основываясь на Соглашении между Союзом Советских Социалистических Республик и Китайской Народной Республикой о советско-китайской государственной границе на ее Восточной части от 16 мая 1991 года;

учитывая традиционные хозяйственные интересы российского и китайского приграничного населения;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие термины:

1. "Совместное хозяйственное использование" означает, что государство, обладающее суверенитетом над отдельными островами и прилегающими к ним акваториями на пограничных реках, разрешает приграничному населению другого государства заниматься традиционной хозяйственной деятельностью в установленное Сторонами время и в согласованных Сторонами районах.

2. "Традиционная хозяйственная деятельность" означает такую хозяйственную деятельность, которой в течение длительного времени занималось приграничное население одного или другого государства в согласованных Сторонами районах.

3. "Приграничное население" означает граждан Российской Федерации и граждан Китайской Народной Республики, постоянно проживающих в районе российско-китайской государственной границы.

Статья 2

Стороны в соответствии с настоящим Соглашением и документами демаркации российско-китайской государственной границы на ее Восточной части осуществляют совместное хозяйственное использование отдельных островов и прилегающих к ним акваторий на пограничных реках.

Районы совместного хозяйственного использования определяются Сторонами после завершения демаркации российско-китайской государственной границы на ее Восточной части.

Статья 3

Участниками совместного хозяйственного использования являются граждане государства, имеющего суверенитет над согласованными в двустороннем порядке районами, и приграничное население другого государства.

Статья 4

Совместное хозяйственное использование является временной мерой. Срок данной деятельности Стороны согласуют дополнительно.

Статья 5

Традиционная хозяйственная деятельность, ведущаяся приграничным населением одного государства на территории другого государства, не должна ограничивать права государства, обладающего суверенитетом над

согласованными Сторонами районами совместного хозяйственного использования, по освоению и использованию этих районов.

Каждая из Сторон определяет и уведомляет другую Сторону о компетентных органах, осуществляющих контроль за совместным хозяйственным использованием на территории своего государства.

Статья 6

Приграничное население одного государства, ведущее традиционную хозяйственную деятельность на территории другого государства, должно иметь документы на право пересечения государственной границы, выданные компетентными органами данного государства, и разрешительные документы на ведение такой деятельности, выданные компетентными органами другого государства, а также обязано подчиняться проверке и контролю со стороны соответствующих органов другого государства.

Стороны по дипломатическим каналам обмениваются образцами вышеуказанных документов.

Статья 7

Приграничное население одного государства, ведущее традиционную хозяйственную деятельность на территории другого государства, не должно заниматься какой-либо иной деятельностью, не предусмотренной настоящим Соглашением, а также выходить за пределы согласованных Сторонами районов совместного хозяйственного использования.

Статья 8

Приграничное население одного государства, ведущее традиционную хозяйственную деятельность на территории другого государства, не должно наносить какого-либо ущерба окружающей среде и природным ресурсам данного государства. В случае нанесения такого ущерба виновные несут ответственность в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 9

Каждая из Сторон на территории своего государства защищает законные права и интересы приграничного населения другого государства, ведущего традиционную хозяйственную деятельность.

Приграничное население одного государства, ведущее традиционную хозяйственную деятельность на территории другого государства, должно соблюдать законодательство государства пребывания. В случае совершения противоправных и преступных действий виновные несут ответственность в соответствии с законодательством государства пребывания.

Соответствующие компетентные органы Сторон на основе существующих межведомственных соглашений и договоров сотрудничают в борьбе с противоправными и преступными действиями, совершенными в ходе совместного хозяйственного использования.

Статья 10

Стороны в соответствии с вышеизложенными руководящими принципами проведут переговоры об определении районов совместного хозяйственного использования, численности приграничного населения, участвующего в традиционной хозяйственной деятельности, времени, видах, масштабах и порядке вышеуказанной деятельности, порядке упрощенного пропуска через государственную границу и по другим вопросам и составят Протокол. Данный Протокол вступает в силу после вступления в силу документов демаркации российско-китайской государственной границы на ее Восточной части.

Практические вопросы, связанные с ведением совместного хозяйственного использования, Стороны разрешают путем консультаций.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Совершено в Пекине 10 ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Г.Б. Карасин,
заместитель министра иностранных дел

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
Чжан Дэцан,
заместитель министра иностранных дел

ПРОТОКОЛ между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики об охране тигра

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики (далее именуемые Сторонами)

в целях укрепления и дальнейшего развития отношений дружбы и сотрудничества между народами двух государств, усиления сотрудничества в области охраны тигра, реализации совместных усилий по предотвращению исчезновения этого вида, обеспечения выживания и увеличения его численности

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут принимать совместные меры по пресечению браконьерства, контрабанды и торговли тигром, любыми частями тела тигра, а также его дериватами.

Статья 2

Стороны будут осуществлять национальные и международные информационно-пропагандистские мероприятия с целью пресечения браконьерства, контрабанды и торговли тигром, любыми частями тела тигра, а также его дериватами.

Статья 3

В целях осуществления научно обоснованной системы мероприятий по охране тигра и его местообитаний Стороны разработают программы обмена специалистами в области управления, науки и техники, а также планы научных исследований, воспитания и обучения.

Статья 4

Стороны будут осуществлять обмен информацией о принимаемых мерах по пресечению всех видов незаконных действий в отношении тигра, любых частей тела тигра, а также его дериватов.

Статья 5

Стороны будут периодически обобщать и анализировать результаты осуществления мер, совместно принимаемых ими для сохранения тигра.

Статья 6

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания и будет оставаться в силе в течение пяти лет и автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды до тех пор, пока одна из Сторон за 6 месяцев до окончания очередного пятилетнего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Протокола.

Совершено в Пекине 10 ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Г.Б. Карасин,
заместитель министра иностранных дел

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
Чэнь Яобан,
министр лесного хозяйства

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Китайской Народной Республики
о сотрудничестве по развитию
алмазно-бриллиантовых комплексов двух стран

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, далее именуемые Сторонами,
с целью углубления сотрудничества между алмазно-бриллиантовыми комплексами и развития экономики двух стран
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Объектом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон по геологической разведке и добыче алмазного сырья и в иных связанных с ними областях.

Статья 2

1. Стороны сотрудничают в целях обеспечения равноправного, плодотворного взаимодействия в геологической разведке и добыче алмазного сырья и в иных связанных с ними областях.

Для этого Стороны:

обсуждают ценовую и маркетинговую политику по реализации алмазного сырья;

координируют свое участие в межгосударственных международных организациях и объединениях стран — производителей драгоценных камней;

координируют действия, содействующие стабильности мирового алмазного рынка;

оказывают друг другу помощь в подготовке кадров для алмазно-бриллиантового комплекса;

сотрудничают в вопросах применения новых технологий по геологической разведке и добыче алмазного сырья, оценке и обработке алмазного сырья и производству ювелирных изделий.

2. Стороны согласились, что соответствующие предприятия и организации двух стран в соответствии с их национальным законодательством и международной практикой сотрудничают в:

совместном проведении изыскательских работ по геологической разведке месторождений и добыче алмазного сырья;

проведении взаимных поставок алмазного сырья для огранки и бриллиантов.

Статья 3

1. Для выполнения настоящего Соглашения учреждается Российско-Китайская межведомственная рабочая группа по сотрудничеству в области геологической разведки, добычи, оценки, обработки и реализации алмазного сырья и бриллиантов, производства и реализации ювелирных изделий (далее именуется — Группа), которая работает под руководством двух сопредседателей, назначаемых Сторонами.

2. Основными функциями Группы являются:

координация деятельности по реализации положений настоящего Соглашения;

координация программ научно-исследовательских и иных работ, проводимых в рамках настоящего Соглашения;

обмен информацией, касающейся настоящего Соглашения;

разработка предложений по совершенствованию законодательных и иных нормативных правовых актов государств каждой из Сторон, касающихся вопросов сотрудничества в области алмазно-бриллиантового комплекса двух стран;

рассмотрение иных вопросов, связанных с осуществлением настоящего Соглашения.

3. Группа может создавать рабочие органы и привлекать к работе экспертов.

4. Группа принимает свои правила процедуры.

5. Рабочими языками Группы и ее рабочих органов являются русский и китайский языки.

6. Заседания Группы и ее рабочих органов проводятся поочередно на территориях государств Сторон не реже одного раза в год. Председательствует на заседании сопредседатель от Стороны того государства, на территории которого проходит это заседание.

7. Стороны в течение двух месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения информируют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателей Группы и о составе ее национальных частей.

Статья 4

Стороны сотрудничают в проведении исследований и разработок в области геологической разведки, добычи, оценки и обработки алмазного сырья и производства ювелирных изделий.

Стороны обмениваются через Группу результатами научных исследований в этих областях.

Статья 5

Настоящее Соглашение не затрагивает прав или обязанностей Сторон защищать в соответствии с их национальным законодательством информацию, имеющую отношение к производственной и коммерческой тайне, включая интеллектуальную собственность, или интересам национальной безопасности.

Статья 6

Предлагаемые любой Стороной поправки к настоящему Соглашению рассматриваются Группой.

Одобренные Группой поправки подлежат утверждению Сторонами и вступают в силу в день обмена нотами, уведомляющими об их утверждении Сторонами.

Статья 7

Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти лет. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону за один год до истечения очередного пятилетнего периода о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Пекине 10 ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Г.С. Кузнецов,
заместитель министра финансов,
руководитель Гохрана

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
Сун Жуйсян,
министр геологии

МЕМОРАНДУМ

о взаимопонимании между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики об основных принципах подготовки технико-экономического обоснования проекта строительства газопровода для транспортировки газа из Восточно-Сибирского региона Российской Федерации в Китайскую Народную Республику, а также до возможных потребителей в третьих странах и разработки Ковыктинского газоконденсатного месторождения в Российской Федерации

1. Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, далее именуемые Сторонами, рассматривают энергетику как одно из приоритетных направлений взаимного сотрудничества и основываются в его реализации на Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о совместном развитии сотрудничества в энергетической сфере от 25 апреля 1996 года.

2. Стороны выражают согласие расширять сотрудничество в подготовке проектов строительства и эксплуатации газопровода для транспортировки газа из Восточно-Сибирского региона Российской Федерации в Китайскую Народную Республику, а также до возможных потребителей в третьих странах и разработке Ковыктинского газоконденсатного месторождения. Осуществление таких энергетических проектов предполагает масштабные инвестиции и будет способствовать экономическому росту в регионе.

3. Стороны подтверждают, что в их двустороннем сотрудничестве по технико-экономическому обоснованию (ТЭО) строительства и эксплуатации трубопровода для транспортировки газа из Восточной Сибири и разработке Ковыктинского газоконденсатного месторождения участвуют российские и китайские организации, назначенные каждой из Сторон. Стороны будут стремиться к тому, чтобы с учетом требований законодательства каждой из Сторон предоставлять таким организациям на своей территории на основе принципа взаимности одинаково благоприятный правовой и налоговый режим.

4. Стороны считают, что в целях успешной реализации энергетического проекта и подготовки ТЭО по строительству газопровода для транспортировки природного газа, добываемого на Ковыктинском газоконденсатном месторождении, кроме российской и китайской Сторон целесообразно по согласованию с правительствами Монголии, Республики Корея и Японии определить для участия в проекте организации этих стран. В этой связи Стороны поддерживают интерес, проявленный к сотрудничеству по трубопроводной части проекта деловыми кругами Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР), и приглашают их к партнерству. Стороны согласны, что к трубопроводной части проекта могут быть привлечены третьи лица на согласованных условиях. Такое участие будет способствовать развитию торгово-экономического сотрудничества в АТР. К реализации проекта также могут быть привлечены иные участники в любом качестве. Выбор таких участников будет осуществляться по правилам, установленным Сторонами,

включая открытость и экономическую эффективность предложений претендентов. При этом Стороны подтверждают свое намерение обеспечить совместное владение контрольным пакетом в трубопроводной части проекта.

5. Стороны согласились совместно организовать подготовку ТЭО, охватывающего строительство и эксплуатацию газопровода по транспортировке природного газа, добываемого на Ковыктинском газоконденсатном месторождении, в Китайскую Народную Республику, разработку Ковыктинского газоконденсатного месторождения и изучение рынков сбыта.

6. Стороны согласны с тем, что разработка Ковыктинского месторождения должна быть, в зависимости от результатов ТЭО по его разработке, переведена на условия Соглашения о разделе продукции в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7. Для организации подготовки ТЭО Стороны сформируют Координационный комитет и определяют формы сотрудничества.

8. Стороны отмечают, что комплексное осуществление проекта разработки Ковыктинского газоконденсатного месторождения, строительства международного газопровода зависит как от проведения доразведки и уточнения запасов этого месторождения, так и условий формирования рынка потребления газа в Китайской Народной Республике и в третьих странах. В связи с этим Российская Сторона заявляет о готовности провести дополнительные мероприятия по доразведке запасов Ковыктинского газоконденсатного месторождения и представить до конца 1998 г. уточненные данные, необходимые для подготовки ТЭО, а также готова приветствовать участие организации, уполномоченной Китайской Стороной, в подготовке ТЭО разработки Ковыктинского газоконденсатного месторождения. Китайская Сторона, в свою очередь, подтверждает готовность до конца 1998 г. провести маркетинговые исследования рынков потребления, включая газораспределение. Если по результатам доразведки Ковыктинского газоконденсатного месторождения будет доказано, что извлекаемые запасы не могут обеспечить потребность поставок газа в объеме 20 млрд. куб. м в течение 30 лет в Китайскую Народную Республику и третьи страны, то будут рассмотрены возможности дополнительных поставок газа из других месторождений.

9. Стороны признают, что осуществление транспортировки газа в третьи страны через территорию Китайской Народной Республики будет производиться в соответствии с требованиями законодательства Китайской Народной Республики и принципами и нормами международного права, относящимися к транзиту. Соответствующая договоренность будет оформлена соглашением между Правительствами Российской Федерации, Китайской Народной Республики и третьих стран.

Совершено в Пекине 10 ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Б.Е. Немцов,
Первый заместитель
Председателя Правительства

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
Ли Ланьцин,
заместитель председателя Госсовета

МЕМОРАНДУМ

о взаимопонимании по основным направлениям экономического и научно-технического сотрудничества между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой

Российская Федерация и Китайская Народная Республика (ниже именуемые Сторонами),

считая необходимым, основываясь на принципах равенства и взаимной выгоды, принимать согласованные меры, направленные на создание прочной материальной основы отношений равноправного доверительного партнерства, направленного на стратегическое взаимодействие в XXI веке,

согласились развивать экономическое и научно-техническое сотрудничество по следующим основным направлениям:

Торгово-экономическое сотрудничество

Стороны считают, что стремление к сбалансированности импорта и экспорта во взаимной торговле является важным фактором в обеспечении долгосрочного, стабильного развития российско-китайских торгово-экономических отношений.

Стороны, эффективно используя законы каждого из государств по привлечению иностранных инвестиций, будут наращивать взаимные вложения капитала, особенно в сферы производства и освоения технологий.

Стороны будут поощрять использование предприятиями обеих стран разнообразных форм технико-экономического сотрудничества в целях увеличения числа точек роста двусторонних торгово-экономических связей.

Финансы

Стороны будут совершенствовать сотрудничество в области банковского дела, кредитования экспорта и импорта, расчетных отношений, страховых услуг, налогообложения и арбитража.

Энергетика

1. Стороны решили развернуть широкомасштабное взаимодействие в нефтяной и газовой промышленности. При этом основное внимание будет уделяться реализации Восточного (газопровод в Китай из Иркутской области Российской Федерации) и Западного (газопровод в Китай из Западной Сибири) проектов, проведению предварительной работы по изучению проектов поставки сырой нефти из России на китайский потребительский рынок.

Стороны будут оказывать поддержку своим уполномоченным государственным органам и компаниям в подготовке вышеупомянутых проектов, ускорении выполнения их технико-экономических обоснований и последующей реализации.

Стороны, основываясь на своих национальных законодательствах и нормах, сложившихся в международной практике, поощряют привлечение к осуществлению этих проектов заинтересованных компаний и финансовых институтов третьих стран.

Стороны полагают, что в нефтяной и газовой промышленности необходимо в соответствии с общепринятой международной практикой, включая соглашения о разделе продукции, осуществлять сотрудничество в таких областях, как разведка и освоение нефтяных и газовых месторождений, строительство нефтяной и газовой инфраструктур, прокладка и эксплуатация трубопроводных систем, эффективное использование природного газа, строительство подземных хранилищ природного газа, а также в научно-технической сфере, подготовке кадров и других областях.

Стороны приглашают заинтересованные сопредельные государства к участию в сотрудничестве в вышеупомянутых нефтяных и газовых проектах и полагают, что это позволит укрепить основы для многостороннего экономического взаимодействия и упрочит взаимное доверие, стабильность и безопасность в Азии.

2. Стороны согласились провести дальнейшее изучение возможности осуществления проекта переброски электроэнергии из Иркутской области Российской Федерации в Китай.

3. Стороны подчеркивают, что, развивая взаимодействие по вышеупомянутым экологически чистым источникам энергии, они вносят важный вклад в охрану природной среды в Азии, и выражают уверенность, что их сотрудничество в топливно-энергетической сфере получит активную поддержку международного сообщества как одно из важных направлений улучшения глобальной экологической ситуации в XXI веке.

4. Стороны отмечают заинтересованность в расширении взаимных поставок энергетического оборудования и его совместного производства.

Стороны приветствуют участие предприятий и компаний двух государств в международных торгах на сооружение и модернизацию энергетических объектов, основываясь на принципах открытой рыночной конкуренции, равенства и справедливости.

Стороны будут поощрять участие предприятий, компаний и финансовых институтов двух государств в сотрудничестве в сооружении энергетических объектов в третьих странах.

5. Стороны выражают удовлетворение всесторонним развитием сотрудничества в ядерной энергетике и отмечают успешное продолжение строительства в КНР газоцентрифужного завода по обогащению урана в интересах ядерной энергетики, а также необходимость скорейшего разветывания совместных работ по строительству Ляньюньганской АЭС.

Машиностроение

1. Стороны отмечают наличие большого потенциала сотрудничества в машиностроении, включая станкостроение и производство инструментов, гражданское авиастроение и судостроение, производство оборудования для химической и нефтехимической промышленности, горношахтного

и металлургического оборудования, подвижного состава железнодорожного транспорта, а также оборудования для легкой, пищевой и текстильной промышленности.

Стороны выступают за диверсификацию форм такого сотрудничества, включая лизинг оборудования, его совместную разработку и модернизацию, передачу технологий и совместный выход на рынки третьих стран.

2. Стороны придают важное значение взаимодействию заинтересованных предприятий двух государств в области перевода оборонных производств на выпуск продукции гражданского назначения и поручают соответствующим государственным органам разработать конкретный механизм такого сотрудничества.

3. Стороны будут содействовать взаимным инвестициям в развитие тех предприятий другой стороны, в продукции которых существует серьезная долгосрочная заинтересованность партнеров.

Транспорт

1. Стороны подчеркнули заинтересованность в скорейшей разработке краткосрочной (до 2001 года) и долгосрочной (до 2010 года) программ сотрудничества в области транспорта.

2. Стороны выразили заинтересованность в укреплении и развитии транспортных коридоров для осуществления грузовых и пассажирских перевозок.

Космос

Стороны согласились наращивать всестороннее сотрудничество в использовании космического пространства в мирных целях, включая сотрудничество в области создания или эксплуатации космических систем и космических летательных аппаратов.

Наука и техника

1. Стороны отмечают, что в области фундаментальных исследований существует заинтересованность в совместных работах по таким направлениям, как новые источники энергии, биотехнология и сельское хозяйство, медицина, геология и геофизика, прогнозирование землетрясений, использование ресурсов Мирового океана и морского дна, исследование экологической ситуации в приграничных регионах двух стран. Стороны приветствуют разработку и осуществление заинтересованными научными учреждениями двух государств комплексных перспективных программ сотрудничества по этим направлениям.

2. Стороны будут содействовать созданию совместных центров и компаний по внедрению новых и высоких технологий и поощрять их выход с высокотехнологичной продукцией на рынки третьих стран.

Стороны поручают подкомиссиям Комиссии по подготовке регулярных встреч глав правительств России и Китая содействовать реализации и осуществлять контроль за выполнением вышеуказанных договоренностей.

Совершено 10 ноября 1997 года в Пекине в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА
РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ
Б.Е. Немцов,
Первый заместитель
Председателя Правительства

ЗА
КИТАЙСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ
Ли Ланьцин,
заместитель председателя Госсовета

ПРОТОКОЛ
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Королевства Швеция
о сотрудничестве в области энергетики

Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Швеция, движимые стремлением развивать экономическое сотрудничество между обеими странами, принимая во внимание тесное взаимодействие в рамках Совета государств Балтийского моря, учитывая положения Европейской энергетической хартии, открытой к подписанию 17 декабря 1994 года, договорились о следующем.

Статья 1

Страны должны углублять взаимодействие в целях создания предпосылок для безопасного, эффективного, экономически сбалансированного и благоприятного для окружающей среды обеспечения региона Балтийского моря с учетом имеющегося балтийского сотрудничества в области энергетики.

Статья 2

Настоящий Протокол имеет целью создать прочную основу для дальнейшего сотрудничества между двумя странами на принципах взаимовыгоды и равноправия в рамках системы рыночной экономики.

Статья 3

Сотрудничество призвано способствовать повышению эффективности энергетики, внедрению энергосберегающих технологий и использованию

возобновляемых источников энергии, а также развитию инфраструктуры снабжения государств региона Балтийского моря электроэнергией и природным газом.

Статья 4

Страны должны в позитивном и конструктивном духе стремиться к заключению специального соглашения о сотрудничестве в области повышения эффективности энергетики и использования возобновляемых источников энергии. Такое соглашение могло бы быть достигнуто в первой половине 1998 года.

Статья 5

Стороны констатируют, что объединение электрических и газовых сетей в регионе Балтийского моря имеет стратегическое значение для развития энергосистем вокруг Балтийского моря.

Страны пришли к соглашению о необходимости уделить особое внимание развитию инфраструктуры для снабжения региона природным газом. Признано целесообразным проанализировать технические и экономические предпосылки для осуществления поставок данного энергоносителя на шведский рынок. При этом подразумевается, что решения об инвестициях в газопроводы и закупке природного газа в Швеции будут приниматься, исходя из коммерческих принципов.

Статья 6

Чтобы изучить общие предпосылки для развития газовых сетей, стороны признали целесообразность скорейшего создания экспертной группы представителей Министерства топлива и энергетики РФ и Министерства промышленности и торговли Швеции, деятельность которой должна отвечать духу сотрудничества стран Балтийского моря. Основой работы являются ведущиеся в настоящее время предварительные исследования по оптимизации региональных сетей, связывающих российские месторождения природного газа с европейскими потребителями.

Экспертная группа должна выработать базу для принятия правительствами обеих стран необходимых решений и заключения соответствующих соглашений не позднее 1999 года.

Министрам энергетики обеих стран поручается контролировать ход выполнения настоящего Протокола и на основе результатов встретиться до окончания 1998 года, чтобы, исходя из работы экспертной группы, достичь общей точки зрения относительно условий оптимального газоснабжения стран в регионе Балтийского моря.

Статья 7

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания.

Подписано в Стокгольме 3 декабря 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Первый заместитель Председателя
Правительства Российской Федерации
Б.Е. Немцов

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИЯ
Министр промышленности и торговли
А. Сундстрем

СОГЛАШЕНИЕ

**о сотрудничестве между Федеральной службой налоговой
полиции Российской Федерации и Главным полицейским
управлением Швеции**

Федеральная служба налоговой полиции Российской Федерации и Главное полицейское управление Швеции, именуемые в дальнейшем Сторонами, **признавая** необходимость сотрудничества между Федеральной службой налоговой полиции Российской Федерации и Главным полицейским управлением Швеции в целях предупреждения, выявления, раскрытия и пресечения преступлений и правонарушений в сфере экономической деятельности; **руководствуясь** действующими международными обязательствами, национальным законодательством и пределами своей компетенции; **основываясь** на статье 8 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Швеция о сотрудничестве в борьбе с преступностью, подписанного в Москве 19 апреля 1995 года, и дополнительном протоколе от 30 октября 1996 года; **согласились** о следующем:

Статья 1

Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон в пределах своей компетенции с целью организации эффективной борьбы с преступлениями в сфере экономической деятельности, предупреждение, выявление, раскрытие и пресечение которых требуют совместных действий компетентных органов обоих государств.

Статья 2

Стороны будут осуществлять сотрудничество в борьбе с преступностью в следующих областях:

- налоговые преступления и правонарушения;
- преступления и правонарушения, связанные с легализацией (отмыванием) денежных средств и иного имущества, приобретенного незаконным путем;
- другие преступления, подпадающие под компетенцию Сторон.

Статья 3

1. Со ссылкой на статью 1 сотрудничество Сторон будет осуществляться следующим образом:

а) обмен информацией о преступлениях и правонарушениях в сфере экономической деятельности, совершенных юридическими или физическими лицами;

б) взаимодействие по вопросам проведения мероприятий, направленных на предупреждение, выявление, раскрытие и пресечение преступлений и правонарушений в сфере экономической деятельности;

в) проведение следственных мероприятий в отношении преступлений и правонарушений в сфере экономической деятельности, не затрагивающих вопросов об оказании правовой помощи и выдачи;

г) предоставление соответствующим образом заверенных копий документов, связанных с коммерческой деятельностью физических и юридических лиц, подозреваемых в совершении преступлений и правонарушений в сфере экономической деятельности;

д) обмен информацией о национальных налоговых системах, об изменениях и дополнениях налогового законодательства, а также методическими рекомендациями по борьбе с преступлениями и правонарушениями в сфере экономической деятельности;

е) обмен опытом работы и научно-технической информацией;

ж) осуществление координации деятельности по вопросам, возникающим в процессе сотрудничества, включая разработку и осуществление согласованных оперативных мероприятий, создание рабочих групп, обмен представителями, экспертами, а также обучение кадров;

з) организация совместных научных исследований, представляющих взаимный интерес, а также проведение научно-практических конференций и семинаров по проблемам борьбы с преступлениями и правонарушениями в сфере экономической деятельности.

2. Настоящее Соглашение не препятствует Сторонам в развитии иных форм сотрудничества при взаимном согласии Сторон.

Статья 4

Стороны будут придерживаться следующего порядка осуществления сотрудничества, упоминаемого в статье 1:

1. Направление запросов о предоставлении информации и проведении иных мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением, а также порядок обращения с информацией и документами, переданными Сторонами друг другу, будут осуществляться в соответствии с положениями статей

3—6 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Швеция о сотрудничестве в борьбе с преступностью от 19 апреля 1995 года.

2. Запросы направляются в письменной форме на русском, шведском или английском языках. Запрос, направленный на шведском языке, сопровождается переводом на русский или английский язык, а запрос на русском — переводом на шведский или английский языки. В экстренных случаях запросы могут быть переданы в устной форме, но они должны быть в кратчайшие сроки подтверждены письменно.

3. Запрос должен содержать следующую информацию:

а) наименование того органа, который ведет расследование или к компетенции которого относится запрос;

б) сущность и содержание расследуемого дела, к которому относится запрос;

в) характер запрашиваемой информации или иного содействия;

г) цель запрашиваемой информации или иного содействия;

д) конкретные сроки исполнения запроса.

4. Стороны обязаны информировать друг друга о результатах действий, предпринятых по каждому запросу.

Статья 5

1. Запрашиваемая Сторона может отсрочить выполнение запроса об оказании содействия, если выполнение запроса может помешать какому-либо из ее собственных расследований или судопроизводству.

2. Перед отказом или отсрочкой выполнения запроса об оказании содействия запрашиваемая Сторона:

а) незамедлительно информирует запрашивающую Сторону о причине отказа или отсрочки;

б) проводит консультации с запрашивающей Стороной для определения возможности оказания содействия на других взаимоприемлемых условиях.

Статья 6

Стороны будут координировать свое сотрудничество и оказывать друг другу помощь с использованием существующих каналов связи.

Стороны могут назначить своих представителей в качестве офицеров по связи с целью обеспечения прямого канала связи и для реализации настоящего Соглашения.

Статья 7

1. Сторона, выполняющая запрос о содействии, принимает на себя все обычные расходы, связанные с выполнением запроса на территории своей страны.

2. Запрашивающая Сторона принимает на себя все расходы, связанные с поездками и проживанием в гостиницах своих представителей.

3. Оплата других непредвиденных расходов будет взаимно согласовываться Сторонами до того, как эти расходы будут произведены.

Статья 8

Стороны поочередно по просьбе каждой из Сторон проводят встречи для обсуждения вопросов развития сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 9

Действие настоящего Соглашения не распространяется на Полицию безопасности Швеции.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

2. Стороны могут уполномочить подчиненные им региональные органы в конкретных случаях и в соответствии с данным Соглашением вступать в контакты и сотрудничать напрямую. Данным органам вменяется в обязанность информировать Стороны о таком сотрудничестве.

3. Изменения и дополнения могут вноситься в настоящее Соглашение только с согласия обеих Сторон.

Совершено в г. Стокгольме 2 декабря 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

За Федеральную службу
налоговой полиции
Российской Федерации
С.Н. Алмазов,
руководитель

За Главное полицейское
управление Швеции
С. Хекшер,
начальник

СОГЛАШЕНИЕ **между Правительством Российской Федерации** **и Правительством Королевства Швеция о сотрудничестве** **в области регулирования ядерной и радиационной безопасности** **при использовании атомной энергии в мирных целях**

Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Швеция, именуемые далее Сторонами,

подтверждая важное значение укрепления дружественных отношений между Российской Федерацией и Королевством Швеция,

признавая, что регулирование ядерной и радиационной безопасности, включая надзор за обеспечением гарантий нераспространения ядерных материалов и их физической защитой, является неотъемлемым условием безопасного использования атомной энергии в мирных целях,

принимая во внимание Договор о нераспространении ядерного оружия, Конвенцию о ядерной безопасности, Конвенцию о физической защите ядерного материала, Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Швеции об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках от 13 января 1988 г., а также то, что государства Сторон являются членами МАГАТЭ и руководствуются положениями устава этой организации при использовании атомной энергии в мирных целях,

в развитие Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Швеции о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях от 12 января 1970 года. согласились о следующем:

Статья 1

1. Целью настоящего Соглашения является сотрудничество в области регулирования ядерной и радиационной безопасности, включая надзор за обеспечением гарантий нераспространения ядерных материалов и их физической защитой, при использовании атомной энергии в мирных целях.

Сотрудничество осуществляется по следующим направлениям, представляющим интерес для компетентных органов Сторон, осуществляющих государственное регулирование ядерной и радиационной безопасности при использовании атомной энергии в мирных целях:

совершенствование нормативно-технической документации для повышения эффективности регулирующей и надзорной деятельности;

совершенствование процедур лицензирования ядерных установок и видов деятельности при использовании атомной энергии в мирных целях;

совершенствование инспекционной деятельности на объектах использования атомной энергии в мирных целях и методов оценки их ядерной и радиационной безопасности.

2. Настоящее Соглашение связано с дальнейшим развитием сотрудничества Сторон по обеспечению ядерной и радиационной безопасности при использовании атомной энергии в мирных целях.

3. Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется на основе равенства Сторон и взаимной выгоды.

Статья 2

1. Сотрудничество, предусмотренное статьей 1 настоящего Соглашения, осуществляется на основе отдельных протоколов, которые заключаются

между российскими и шведскими организациями или между компетентными органами Сторон.

2. Протоколы могут предусматривать:

обмен или передачу нормативно-технической и методической документации;

обмен или передачу программного обеспечения, вычислительной техники и технических средств, необходимых для обеспечения надзорной деятельности;

обучение персонала по взаимно согласованным программам;

проведение совместных семинаров;

реализацию совместных проектов по направлениям, указанным в статье 1 настоящего Соглашения;

другие формы сотрудничества.

3. Обязательства Сторон по финансированию работ, предусмотренных протоколами, указываются в соответствующих протоколах.

4. Протоколы вступают в силу только после их утверждения компетентными органами Сторон.

5. Сотрудничество осуществляется в соответствии с законодательством Сторон, а также требованиями по ядерной и радиационной безопасности, соответствующими международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 3

Компетентными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

с Российской стороны — Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности;

со Шведской стороны — Шведский институт по радиационной защите и Шведский инспекторат по ядерной энергии.

Статья 4

1. Стороны должны уведомить друг друга о том, какие данные и какая информация должны считаться конфиденциальными в связи с реализацией протоколов, указанных в статье 2 настоящего Соглашения.

2. Стороны гарантируют, что указанные одной из Сторон конфиденциальные данные и информация не будут разглашены и не будут переданы третьей стороне без письменного согласия Стороны или ее компетентного органа, передавшего указанные данные и информацию.

Статья 5

Стороны будут взаимно осуществлять эффективную защиту прав на интеллектуальную собственность в соответствии с законодательством Сто-

рон, а также в соответствии с международными договорами, участниками которых они являются.

Статья 6

Ввозимые на территорию Российской Федерации для целей реализации настоящего Соглашения в качестве безвозмездной технической помощи за счет средств Шведской стороны программное обеспечение, вычислительная техника и технические средства освобождаются от соответствующего налога (налога на добавленную стоимость) и таможенной пошлины в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Статья 7

Каждая из Сторон не несет ответственности за последствия использования на территории государства другой Стороны результатов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

Статья 8

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из ранее заключенных ими соглашений с другими государствами, а также их членства в международных организациях.

Статья 9

1. Спорные вопросы относительно толкования отдельных положений настоящего Соглашения или его выполнения в целом будут решаться посредством консультаций между Сторонами.

2. В случае несоответствия между настоящим Соглашением и содержанием протоколов, заключаемых в рамках настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения имеют преимущественную силу.

3. Положения настоящего Соглашения могут быть изменены по взаимному письменному согласию Сторон.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение 5 лет.

2. Продление срока действия настоящего Соглашения оформляется дополнительным соглашением, которое вступает в силу через 30 дней с даты его подписания.

3. Каждая из Сторон может в любое время письменно уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Действие настоящего Соглашения прекращается через 3 месяца со дня получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления о прекращении его действия.

4. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения любого протокола, заключенного в период действия настоящего Соглашения и не завершенного к моменту прекращения его действия.

Совершено в городе Стокгольме 2 декабря 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Ю.Г. Вишневский,
начальник Федерального надзора
по ядерной и радиационной безопасности

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИЯ
Л. Ельм Воллен,
министр иностранных дел

ПРОТОКОЛ
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Королевства Швеция
о внесении изменений в Соглашение между
Правительством Российской Федерации
и Правительством Королевства Швеция
о сотрудничестве в борьбе с преступностью
от 19 апреля 1995 года

Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Швеция,

желая внести изменения в подписанное в Москве 19 апреля 1995 года Соглашение между Договаривающимися Сторонами о сотрудничестве в борьбе с преступностью, именуемое в дальнейшем "Соглашение", с учетом изменений, внесенных в него в соответствии с Протоколом от 30 октября 1996 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Пункт 2 статьи 1 Соглашения изложить в следующей редакции:

"2. Для целей настоящего Соглашения компетентными органами Сторон являются: для Российской Стороны — Министерство внутренних дел Российской Федерации, Генеральная прокуратура Российской Федерации, Федеральная служба безопасности Российской Федерации, Государственный таможенный комитет Российской Федерации, Федеральная служба налоговой полиции Российской Федерации, Федеральная пограничная служба Российской Федерации и Федеральная служба России по валютному

и экспортному контролю, для Шведской Стороны — Главное полицейское управление Швеции”.

Статья 2

Пункт 1 статьи 3 Соглашения изложить в следующей редакции:

“1. Запросы о предоставлении информации или производстве действий, предусмотренных настоящим Соглашением, передаются с Российской Стороны через Министерство внутренних дел Российской Федерации, Генеральную прокуратуру Российской Федерации, Федеральную службу безопасности Российской Федерации, Государственный таможенный комитет Российской Федерации, Федеральную службу налоговой полиции Российской Федерации, Федеральную пограничную службу Российской Федерации и Федеральную службу России по валютному и экспортному контролю; со Шведской Стороны — через Главное полицейское управление Швеции, которые сносятся между собой непосредственно.

По договоренности между упомянутыми ведомствами Сторон предусмотренные настоящим Соглашением действия могут осуществляться путем прямых контактов на местном уровне”.

Статья 3

Настоящий Протокол вступает в силу через 30 дней после даты его подписания и будет оставаться в силе на срок действия Соглашения.

Совершено в городе Стокгольме 2 декабря 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О.И. Павлов,
руководитель Федеральной службы
по экспортному контролю

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИЯ
Л. Фрейвальдс,
министр юстиции

МЕМОРАНДУМ

**о взаимопонимании между Российским космическим агентством
и Шведским национальным космическим советом
относительно сотрудничества в исследовании и использовании
космического пространства в мирных целях**

РОССИЙСКОЕ КОСМИЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО и ШВЕДСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОСМИЧЕСКИЙ СОВЕТ, в дальнейшем именуемые Сторонами,

учитывая Соглашение о партнерстве и сотрудничестве между Российской Федерацией, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, совершенное на Корфу 24 июня 1994 года, и в частности его Статью 62 по науке и технике и Статью 67 по космическим исследованиям;

будучи убежденными в преимуществах международного сотрудничества в исследовании и использовании космического пространства исключительно в мирных целях;

подтверждая обоюдное желание укреплять и развивать двустороннее сотрудничество в космической области;

желая определить правовые и организационные основы такого сотрудничества;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Области сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума охватывает, в частности, такие области, как:

- наука о космосе и стратосфере;
- дистанционное зондирование Земли;
- мониторинг окружающей среды Земли из космоса;
- использование космического оборудования и наземной космической инфраструктуры;
- услуги по запускам спутников и научной аппаратуры.

Стороны могут договориться о дополнительных областях сотрудничества.

Статья 2

Взаимный обмен информацией

1. Для достижения целей, определенных в настоящем Меморандуме, Стороны будут на постоянной основе информировать друг друга относительно осуществляемой ими деятельности в области исследования и использования космического пространства посредством обмена письменными сообщениями, предпочтительно на английском языке.

2. В рамках совместных проектов Стороны обмениваются информацией, необходимой для их выполнения. Ни одна из Сторон не может раскрывать такую информацию и данные третьей стороне без предварительного согласия другой Стороны. Раскрытие такой информации и таких данных осуществляется в соответствии с применимыми законами и правилами, действующими в каждом из двух государств.

Статья 3

Организационные аспекты сотрудничества

1. Конкретные проекты и другие виды совместной деятельности, соответствующие обязательства Сторон, связанные с их осуществлением, финансовые договоренности, руководящие принципы, касающиеся правовой охраны и использования объектов интеллектуальной и промышленной собственности, созданных или предоставленных в рамках настоящего Меморандума, а также другие соответствующие нормы и принципы составляют предмет отдельных соглашений по проектам или рабочим протоколам между Сторонами.

2. Каждая Сторона назначит специального представителя, в обязанности которого будет входить общий контроль за развитием совместной деятельности и координация выполнения обязательств Сторон.

3. Шведский национальный космический совет назначит Шведскую космическую корпорацию или, в зависимости от обстоятельств, соответствующую научную организацию для выполнения обязательств Шведской Стороны в рамках соглашений по проектам или рабочим протоколам между Сторонами, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи.

4. В случае необходимости Российское космическое агентство назначит соответствующую российскую организацию или, в зависимости от обстоятельств, соответствующую научную организацию для выполнения обязательств Российской Стороны в рамках соглашений по проектам или рабочим протоколам между Сторонами, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи.

5. Настоящий Меморандум никоим образом не затрагивает пути и средства осуществления проектов сотрудничества, которые могут быть согласованы непосредственно между соответствующими научными и промышленными организациями обеих стран.

Статья 4

Консультативные встречи и рабочие группы

1. Стороны проводят на регулярной основе по мере возникновения необходимости встречи с участием соответствующих должностных лиц и экспертов в целях выполнения настоящего Меморандума и соглашений, заключенных в рамках настоящего Меморандума.

2. Стороны могут создавать совместные рабочие группы для детальной проработки отдельных аспектов совместной деятельности, а также в целях разработки предложений относительно новых областей взаимодействия, методов и механизмов сотрудничества.

Статья 5

Финансовые обязательства

Каждая Сторона несет собственные расходы по осуществлению закреплённой за ней деятельности, включая расходы по командированию и обеспечению проживания собственного персонала и транспортировке обо-

рудования и технических средств, за которые отвечает эта Сторона. Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума осуществляется, как правило, без обмена финансовыми средствами.

Стороны выполняют свои обязательства по согласованной программе сотрудничества при том понимании, что такие обязательства будут находиться в зависимости от наличия финансовых средств, имеющихся в распоряжении Сторон.

Статья 6

Иммиграция

В соответствии с законами и правилами, действующими в их соответствующих государствах, каждая Сторона оказывает содействие въезду на территорию своей страны персонала другой Стороны и их выезду из страны.

Статья 7

Ответственность

В случае, если в отдельных соглашениях по проектам не будет достигнуто договоренности об ином, Стороны не предъявляют друг к другу исков в связи со смертью или утратой собственности или иным ущербом, который может быть причинен их штатным сотрудникам, а также их собственности в ходе осуществления деятельности, связанной с настоящим Меморандумом, за исключением случаев преднамеренного неправомерного действия.

Статья 8

Разрешение споров

Разногласия относительно толкования и выполнения настоящего Меморандума разрешаются посредством консультаций между Сторонами.

Статья 9

Поправки

Изменения и дополнения в настоящий Меморандум оформляются отдельным письменным соглашением между Сторонами.

Статья 10

Вступление и сохранение в силе

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение пяти лет. Стороны могут продлить его действие посред-

ством отдельной договоренности в письменной форме. Любая Сторона может прекратить действие настоящего Меморандума, уведомив другую Сторону об этом в письменной форме за девяносто дней до даты прекращения. В этом случае Стороны могут достигнуть специальной договоренности относительно условий прекращения настоящего Меморандума.

Совершено в г. Стокгольме 2 декабря 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском, шведском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае какого-либо расхождения в интерпретации положений этого Меморандума в качестве основы используется текст на английском языке.

ЗА РОССИЙСКОЕ
КОСМИЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО
А.Л. Никифоров,
Чрезвычайный и Полномочный
Посол России в Швеции

ЗА ШВЕДСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
КОСМИЧЕСКИЙ СОВЕТ
К. Фредга,
Генеральный директор

СОГЛАШЕНИЕ **между Правительством Российской Федерации** **и Правительством Социалистической Республики Вьетнам** **о сотрудничестве в области ветеринарии**

Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам, далее именуемые Сторонами, руководствуясь желанием установить сотрудничество в области ветеринарии в целях предупреждения и ликвидации болезней животных, предотвращения их распространения, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут осуществлять сотрудничество в области ветеринарии и принимать необходимые меры по предотвращению распространения из одной страны в другую страну инфекционных болезней при перевозках животных, продуктов и сырья животного происхождения, кормов для животных.

Статья 2

Компетентные ветеринарные органы Сторон совместно разработают и подпишут соответствующее Соглашение о ветеринарно-санитарных условиях при экспорте, импорте и транзите животных, продуктов и сырья животного происхождения, кормов для животных.

Статья 3

1. В целях предупреждения и ликвидации инфекционных болезней животных компетентные ветеринарные органы Сторон будут обмениваться бюллетенями об инфекционных болезнях животных своих стран.

2. При необходимости компетентные ветеринарные органы Сторон будут обмениваться информацией относительно мер борьбы с инфекционными болезнями животных и их профилактики.

Статья 4

Стороны будут в случае необходимости по договоренности осуществлять обмен делегациями для проведения совместных встреч, семинаров и стажировок, подготавливать кадры ветеринарных специалистов, обмениваться специальной литературой по вопросам, представляющим научный и практический интерес в области ветеринарии.

Распределение расходов, связанных с поездками делегаций из одной страны в другую в соответствии с настоящим Соглашением, будет осуществляться по договоренности между Сторонами или компетентными ветеринарными органами.

Статья 5

Для целей координации выполнения настоящего Соглашения в качестве компетентного органа Правительство Российской Федерации назначает Министерство сельского хозяйства и продовольствия Российской Федерации, а Правительство Социалистической Республики Вьетнам — Министерство сельского хозяйства и развития деревни Социалистической Республики Вьетнам.

Статья 6

Все споры, связанные с толкованием и выполнением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между компетентными органами Сторон.

Статья 7

Любые дополнения или изменения в настоящее Соглашение вносятся в письменной форме по взаимной договоренности между Сторонами.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон уве-

домит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Ханое 24 ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Г.И. Малкин,
Первый заместитель
министра сельского хозяйства

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ВЬЕТНАМ

Нго Тхе Зан,
заместитель министра
сельского хозяйства и развития деревни

ДЕКЛАРАЦИЯ
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Социалистической Республики Вьетнам
о содействии развитию торгово-экономического
и научно-технического сотрудничества

Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам,

действуя в соответствии с Договором об основах дружественных отношений между Российской Федерацией и Социалистической Республикой Вьетнам от 16 июня 1994 года,

позитивно оценивая накопленный опыт многопланового взаимодействия,

желая и далее расширять и углублять торгово-экономическое и научно-техническое сотрудничество в интересах народов наших стран,

сознавая, что всеобъемлющее разностороннее взаимодействие является важным элементом традиционных дружественных отношений, строящихся на стабильной и долгосрочной основе, и свидетельством взаимного доверия между двумя государствами и народами,

исходя из обоюдного стремления к упрочению соответствующей конкретной условиями каждой страны и реальностям современной международной жизни правовой основы двусторонних связей, заявляют о следующем:

1. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам намерены и впредь развивать на долгосрочной основе и принципах равенства и взаимной выгоды традиционное дружественное двустороннее торгово-экономическое и научно-техническое взаимодействие в интересах народов двух стран, во имя сотрудничества, развития и процветания в Юго-Западной Азии, Азиатско-Тихоокеанском регионе и в мире в целом.

2. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам подтверждают важность ранее подписанных двусторонних документов, касающихся сотрудничества в торгово-экономической и научно-технической сферах, будут принимать все надлежащие

меры для их неукоснительного выполнения, прилагать усилия к обновлению и совершенствованию договорно-правовой базы двусторонних отношений в целях ее более полного соответствия новым экономическим условиям.

3. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам удовлетворены активизировавшимся в последние годы сотрудничеством и выражают готовность к его дальнейшему развитию в следующих областях:

- нефтегазовая промышленность;
- энергетика и разработка природных ресурсов;
- машиностроение, металлургия и электроника;
- судостроение и судоремонт;
- лесная промышленность;
- химическая, микробиологическая и фармацевтическая промышленность;

— сельское хозяйство и переработка сельскохозяйственной продукции;

- рыболовство и переработка морепродуктов;
- строительство и производство строительных материалов;
- транспорт и связь;
- охрана окружающей среды;
- здравоохранение и медицина;
- научно-технологическая, включая подготовку кадров;
- туризм;
- военно-техническая;
- возможные другие.

Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам подтверждают стремление к расширению сотрудничества в области геологической разведки и добычи нефти и газа на континентальном шельфе Вьетнама. Правительства двух стран, высоко оценивая результаты деятельности совместного российско-вьетнамского предприятия “Вьетсовпетро”, будут и впредь уделять особое внимание и оказывать всемерное содействие его участникам в деле сохранения, дальнейшего развития и повышения эффективности работы совместного предприятия, поручают им подготовить конкретные предложения по расширению сотрудничества. Содействие со стороны правительств будет оказываться также предприятиям и организациям двух стран в совместной реализации нефтегазовых проектов, в том числе путем создания новых совместных предприятий во Вьетнаме, в России или третьих странах по поиску, разведке, освоению нефтяных и газовых месторождений, транспортировке, хранению, переработке нефти и газа, нефтегазохимии, проведению научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, подготовке кадров.

Правительства будут оказывать содействие организациям и предприятиям России и Вьетнама в реализации проектов по производству и переработке натурального каучука, обеспечению поставок тропических растительных масел, а также иных совместных проектов, имеющих важное значение для развития экономик обеих стран.

4. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам высоко оценивают и подтверждают стремле-

ние продолжать эффективное сотрудничество в развитии электроэнергетики Вьетнама.

5. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам предпримут меры для поощрения взаимных капиталовложений государственных и частных компаний, считая их реализацию одним из важных факторов дальнейшего развития двусторонних экономических отношений.

6. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам подчеркивают необходимость укрепления торговых связей партнеров всех уровней и форм собственности, будут создавать благоприятные условия для увеличения объемов и расширения ассортимента товарообмена в интересах решения задач социально-экономического развития своих стран. В этих целях они будут поощрять обмен делегациями предпринимателей, организацию ярмарок, выставок и других деловых контактов. Правительства двух стран считают также, что активизация взаимодействия банков будет содействовать совершенствованию механизма взаимных расчетов, стимулированию прямых торговых связей между предприятиями, организациями и регионами России и Вьетнама.

7. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам, считая важной задачей дальнейшее развитие системы транспортного сообщения между двумя странами для удовлетворения возрастающих потребностей в перевозке пассажиров и грузов, будут содействовать сотрудничеству между соответствующими российскими и вьетнамскими ведомствами и компаниями, занимающимися воздушными, морскими и иными перевозками.

8. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам, рассматривая научно-техническое сотрудничество в качестве существенной составной части двустороннего взаимодействия, намерены и впредь развивать сотрудничество в области научных исследований и передачи технологий с учетом возможности практического использования их результатов при активном содействии государства и соблюдении соответствующих национальных законов и правил.

В этих целях будут совершенствоваться и дополняться действующие программы научно-технического сотрудничества, расширяться контакты и обмены учеными и исследователями.

9. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам, опираясь на сложившиеся традиции, продолжают наращивать сотрудничество в области образования и подготовки кадров.

10. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам намерены сотрудничать в деле защиты прав интеллектуальной собственности.

11. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам признают, что экономические и иные обмены между регионами обеих стран не только способствуют их развитию, но и помогают укреплению двусторонних отношений в целом. Они позитивно

оценивают первые шаги, предпринимаемые областями Сибири и Дальнего Востока России, другими субъектами Российской Федерации и провинциями Вьетнама по налаживанию регионального экономического взаимодействия. Правительства двух стран будут создавать благоприятные условия для активизации прямых связей между регионами Российской Федерации и Социалистической Республики Вьетнам.

12. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам намерены продолжать переговоры по комплексному урегулированию проблемы вьетнамской задолженности России.

13. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам готовы и далее взаимодействовать в рамках мировой экономической системы, в частности, в различных международных экономических и финансовых институтах, членами которых они являются.

14. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам, сознавая, что их страны связывают традиционные дружественные отношения и партнерство в Азиатско-Тихоокеанском регионе, будут и впредь способствовать развитию экономического взаимодействия между государствами региона на основе общепризнанных принципов свободы торговли и открытого регионального сотрудничества. В качестве координатора диалога между Россией и Ассоциацией стран Юго-Восточной Азии Вьетнам приветствует и будет содействовать расширению масштабов сотрудничества Российской Федерации с АСЕАН.

15. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам подтверждают намерение и впредь проводить регулярные консультации по широкому кругу вопросов двустороннего торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, а также по проблемам мировой экономики, представляющим взаимный интерес. Они считают, что активная деятельность Российско-Вьетнамской Межправительственной комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству, а также ее подкомиссий и рабочих групп является важным фактором дальнейшего развития отношений между двумя странами.

16. Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам выражают уверенность, что долгосрочное и эффективное торгово-экономическое и научно-техническое сотрудничество будет служить интересам российского и вьетнамского народов, способствовать развитию и процветанию наших стран на пути в XXI век.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПРАВИТЕЛЬСТВА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

В.С. ЧЕРНОМЫРДИН

ПРЕМЬЕР-МИНИСТР ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ВЬЕТНАМ
ФАН ВАН КХАЙ

Ханой, 24 ноября 1997 года